

ДЖОН
ГОЛСУОРСИ

ДЖОН
ГОЛСУОРСИ

САГА
О
ФОРСАЙТАХ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31
ББК 84 (4Вел)-44
Г60

Вступительная статья Н. Дьяконовой

Перевод с английского под общей редакцией М. Лорие

Голсуорси, Джон.

Г60 Сага о Форсайтах / Джон Голсуорси; [пер. с англ. под общ. ред. М. Лорие]. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 856, [8] с.

ISBN 978-5-17-081117-5 (С.: Форсайты)

Художник В.И. Лебедева

Компьютерный дизайн Г.В. Смирновой

ISBN 978-5-17-072541-0 (С.: Зарубежная классика)

Компьютерный дизайн Е.А. Коляда

«Сага о Форсайтах».

История семейного клана представителей крупной буржуазии, в чьих судьбах как в зеркале отразилась судьба самой Англии на переломном периоде конце двух веков. Эпоха модернизма, Первая мировая, «джазовая культура» 20-х гг. — три поколения Форсайтов отражают, кажется, все типы личности этих эпох.

Но эта типичность образов героев эпопеи Голсуорси — лишь рамка для действительно интересного, увлекательного повествования о мужчинах и женщинах, любви и измене, ревности и ненависти, дружбе и предательстве.

УДК 821.111-31
ББК 84 (4Вел)-44

© Вступительная статья. Н. Дьяконова, 2010
© Перевод. М. Лорие, наследники, 2010
© Перевод. Н. Волжина, наследники, 2010
© Перевод. М. Богословская, наследники, 2010
© Перевод. Н. Вольпин, наследники, 2010
© ООО «Издательство АСТ», 2015

Литературно-художественное издание

16+

Голсуорси Джон
Сага о Форсайтах

Компьютерная верстка: Р.В. Рыдалин
Технический редактор О.В. Панкрашина

Подписано в печать 30.07.15.

Формат 84x108 1/32. Усл. печ. л. 45,36

С.: Форсайты. Доп. тираж экз. Заказ №

С.: Зарубежная классика. Доп. тираж экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

ООО «Издательство АСТ»

129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5

Наш электронный адрес: www.ast.ru

E-mail: astpub@aha.ru

ВКонтакте: vk.com/ast_neoclassic

«Баспа Аста» деген ООО

129085, г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru

E-mail: astpub@aha.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор

және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының

өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92

Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған



«ЗОЛОТОЙ ВЕК АНГЛИЙСКОГО ДЕТЕКТИВА»

В серии вышли:

Н. Марш «Смерть в белом галстуке.
Рука в перчатке»;

Д. Хейер «Так убивать нечестно.
Рождественский кинжал»;

Ж. Уинспир «Мейси Доббс.
Одного поля ягоды»

Н. Марш «Убийство в частной клинике.
Смерть в овечьей шерсти»;

Э. Гилберт «Профессиональное убийство.
Не входи в эту дверь!»;

С. Хейр «Загадочная смерть.
Когда дует ветер»



«ЗОЛОТОЙ ВЕК АНГЛИЙСКОГО ДЕТЕКТИВА»

«Золотой век английского детектива» — это любимые многими поколениями читателей произведения таких мастеров детективного жанра, как Найо Марш, Сирил Хейр, Джорджет Хейер, Энтони Беркли, Патрисия Мойес, Жаклин Уинспир и Эдмунд Кристин.



«Золотой век английского детектива» — это атмосфера деревенского домика мисс Марпл и лондонской квартиры Эркюля Пуаро, яд в дорогих конфетах и отравленное шампанское, убийства на театральной премьере и скандалы высшего общества...

КАРЛОС РУИС САФОН

**самый популярный испаноязычный
автор последних лет**

ЦИКЛ «КЛАДБИЩЕ ЗАБЫТЫХ КНИГ»

Входящие в этот цикл романы связаны между собой сквозными героями и сюжетными линиями, имеющими повествовательные и тематические точки пересечения, но каждый из них является самостоятельным и сюжетно завершенным произведением. Эти книги можно читать в любом порядке или выборочно; читатель имеет возможность войти в лабиринт повествования через любую дверь и путешествовать по разным его галереям; тесно связанные между собой, все они приведут его к средоточию интриги.

ИГРА АНГЕЛА

В «Игре ангела» спрятано несколько игр, в том числе и игра с читателем, ведь читая ее, он не заметит, как сам станет автором и персонажем. Берегитесь — вы ступили на зыбкую почву... и не жалуйтесь, будто вас не предупредили. До встречи — по ту сторону бытия...

Карлос Руис Сафон

ТЕНЬ ВЕТРА

Живая, стремительная, восхитительная проза — настоящее культурное пиршество!

«Publishers Weekly»



«ЭКСКЛЮЗИВНАЯ КЛАССИКА»

Лучшие книги XX века в удобном формате!

В серии вышли:

- Э. Бёрджесс* «Заводной апельсин»
Э.М. Ремарк «Три товарища»
О. Хаксли «О дивный новый мир»
У. Голдинг «Повелитель мух»
Дж. Оруэлл «1984»
К. Маккалоу «Поющие в терновнике»
Г. Гессе «Игра в бисер»
Г.Г. Маркес «Полковнику никто не пишет»
Э. Хемингуэй «Прощай, оружие!»
Ж.П. Сартр «Тошнота»
А. Камю «Чума»
С. Моэм «Театр»
Г. Уэллс «Война миров»
Дж. Оруэлл «Скотный двор. Эссе»
Х. Кортасар «Игра в классики»
К. Воннегут «Бойня №5»
Э.М. Ремарк «Жизнь взаимы»
Э. Хемингуэй «Старик и море.
Зеленые холмы Африки»
И. Шоу «Ночной портье»
Г.Г. Маркес «Осень патриарха»
Роберт Пенн Уоррен «Вся королевская рать»
Борхес Хорхе Луис «Алеф»
Артур Хейли «Отель»
Эрих Мария Ремарк «Триумфальная арка»
Эрнест Хемингуэй «Фиеста»
Дж.Р.Р. Толкин «Хоббит»
Сидни Шелдон «Если наступит завтра»
Г.Г. Маркес «Хроника объявленной смерти»

Джон Голсуорси и «Сага о Форсайтах»

Один из самых популярных и уважаемых европейских писателей первых десятилетий XX века, Голсуорси был почти забыт после Второй мировой войны, став для читающей публики воспоминанием — главным образом об ушедших в небытие некогда несокрушимых Форсайтах. Между тем в начале века его имя звучало среди первых литературных имен: он был другом и многолетним корреспондентом Шоу, Уэллса, Харди, Конрада, Беннетта, Джона Мейсфилда, Барри, Гренвилл-Баркера, председателем ПЕН-клуба (с 1921 года), первым английским лауреатом Нобелевской премии (1932 года).

Джон Голсуорси родился 14 августа 1867 года в обеспеченной, благополучной семье. Отец его был известным лондонским юристом, директором ряда торговых и промышленных компаний. Образование сыну он дал в аристократической школе Харроу (1881—1886) и в Оксфордском университете (1886—1889). Получив в 1890 году диплом адвоката, Голсуорси, однако, адвокатом не стал. Выполняя поручения отца, он ездил в Россию, Канаду, Австралию, Новую Зеландию, Южную Америку и, разумеется, в Западную Европу. Когда жил дома, по примеру своего любимого писателя Диккенса, много бродил по Лондону, по бедным районам города, прислушиваясь и приглядываясь к простым людям. Эти наблюдения он считал для себя очень важными.

Мысль о писательстве Голсуорси подсказала женщина, которой суждено было стать главной и незаменимой в его жизни. Знакомство их началось в 1891 году, когда Ада Купер вышла замуж за двоюродного брата Голсуорси. Ада была подругой его сестер, женщиной незаурядной красоты, культуры и музыкальной одаренности. В 1906 году, после десятилетних встреч, то тайных, то явных, и вынужденных расставаний, они смогли

стать мужем и женой. С тех пор, до самой смерти писателя 31 января 1933 года, Ада была его помощницей, секретарем, первой читательницей и критиком. До конца дней они очень много путешествовали, объездили чуть ли не полмира, подолгу бывали за границей и Лондону предпочитали уединение в загородных домах.

События их жизни определялись вехами литературного пути Голсуорси. В течение тридцати пяти лет он обращался к разным жанрам — писал стихи, статьи, эссе, очерки, рассказы, повести, пьесы, романы.

Первым был сборник рассказов «Под четырьмя ветрами» (1897), обративший на себя внимание критиков, но не читателей. За ним последовали романы «Джослин» (1898) и «Вилла Рубейн» (1900). Последний был написан под явным влиянием Тургенева, которым Голсуорси неизменно восхищался, называя его своим учителем, наряду с Чеховым, Толстым, Флобером и Мопассаном. История любви девушки из богатой семьи и нищего художника-анархиста напоминала в этом романе отношения Елены и Инсарова («Накануне»), но у Голсуорси общественное значение книги было еще приглушено слабостью и расплывчатостью характеров героев, целиком поглощенных своими любовными переживаниями.

Сразу после «Виллы Рубейн» Голсуорси приступает к работе над образами Форсайтов, причем одновременно в нескольких жанрах: в рассказе, драме и романе. Рассказ носил ироническое название «Спасение Форсайта» (сборник «Человек из Девона», 1901) и описывал бегство Суизина Форсайта от увлекшей его стихии любви, свободы, презрения к канонам викторианской респектабельности. Впрочем, сам Голсуорси был невысокого мнения о своих рассказах и прямо заявлял об их несамостоятельности, о влиянии на них Киплинга.

Драматическая разработка темы собственности, вплоть до собственности на супругу, была начата в пьесе «Цивилизованные», так и не доведенной до конца. Декларативно и неубедительно изображался в ней поединок между властным мужем и его взбунтовавшейся женой. Голсуорси, по-видимому, быстро осознал слабость своей пьесы, и она стала лишь наброском, важным для создания «Собственника» (1906).

Такую же роль наброска сыграл и роман «Остров фарисеев» (1904), представляющий собой серию зарисовок, сделанных прямо с натуры и подвергшихся лишь поверхностной художественной обработке. Одна за другой проходят здесь картины быта высшего общества, сатирически изображаются его мораль, право, религия, филантропия, искусство, система воспитания, отношение к социальным вопросам, семейным и гражданским обязанностям. Разнообразие характеров, ироническое воспроизведение традиционных взглядов, шаблонов чувства и мысли —

все это в «Острове фарисеев» еще намечается и полное развитие получает лишь в романе «Собственник».

Голсуорси работал над «Собственником» с 1902 года и вложил в него свои мучительные и радостные переживания в борьбе за любимую женщину и любимую профессию. Удача «Собственника» определяется тем, что он вырос из недавно преодолённого, но уже глубоко осмысленного конфликта, разыгравшегося в среде ему кровно близкой, конфликта, который позволил ему взглянуть отстраненно на лица, чувства и поступки, ему с детства до слез знакомые. Отсюда удивительное сочетание эмоционального проникновения в самую суть изучаемого явления — и отдаления от него, необходимого для объективно-критической его характеристики. Сам принадлежа к миру Форсайтов, Голсуорси почти десять лет страдал от форсайтовской кастовой, моральной ограниченности и увидел извне ее неприглядность.

Пожалуй, самым большим достижением романа можно считать то, что любовь героев, Ирэн и Босини, целиком передана через сознание их противника и мучителя — Сомса Форсайта. Прямое изображение их чувств отсутствует. Этим достигается не только объективная полнота изображения, но и подлинный его трагизм: страдание передано через страдание; губитель свободного чувства Сомс проходит через несколько кругов ада, тем самым испытывая на себе судьбу любящих.

Из всех произведений Голсуорси «Собственник» один выстроен так, что любой сюжетный ход кажется неумолимо вытекающим из расстановки сил в романе. Завязка его — празднование помолвки Джун Форсайт, внучки главы форсайтовского клана, с нищим архитектором Босини — означает вторжение в этот клан начала враждебного. Любовь его и Ирэн, собственности нелюбимого мужа, натуры художественно и духовно одаренной, кажется почти неизбежной. Возникающий на этой почве конфликт принимает форму борьбы экономической, так как, с одной стороны, художник может существовать, только служа собственнику (строя для него загородный дом), а с другой стороны, собственник Сомс воюет с соперником финансовыми средствами, подавая на него в суд за превышенные расходы по строительству.

Развязкой же оказывается проигранное архитектором судебное дело, причем существенно, что суд происходит тогда, когда Босини уже умер под колесами наехавшего на него в тумане омнибуса. Собственник победил, и в его дом возвращается раздавленная горем жена. Завершающие роман слова Сомса «Мы не принимаем» контрастно переключаются с названием первой главы «Прием у старого Джолиона»: парадное гостеприимство Форсайтов, открывающее роман, сменяется полным отказом от

общения, замыканием в неизбывном горе. Подчеркивая силу этого горя одновременно для жертвы и «собственника», Голсуорси предоставляет читателю возможность почувствовать не элементарное столкновение добра и зла, а запутанность человеческих отношений, в которых нет ни абсолютной правоты, ни абсолютной неправоты, в которых победа может оказаться поражением.

Голсуорси рисует многообразную реакцию на драму Сомса других Форсайтов и различие между ними при единой «форсайтовской» основе их характера. Велико расстояние между мужественным спокойствием старого Джолиона и нелепой суетливостью его брата Джемса, между несгибаемой уверенностью тетушки Энн и бестолковой болтливостью тетушки Джули, между болезненной осторожностью Тимоти и гордой расточительностью его брата Суизина, — но все они составляют единое, опасное для противников целое и неуклонную поддержку существующему правопорядку. Верный своему принципу не становиться открыто на сторону героев, Ирэн и Босини, Голсуорси рисует разные стадии их романа через восприятие Форсайтов, случайных свидетелей их тайных встреч. Даже последние минуты Босини увиденны глазами кузена Сомса, Джорджа Форсайта. Чем разнообразнее проявления форсайтизма, тем очевиднее его сущность. «Словно стадо, увидевшее на лугу собаку, они стояли голова в голову, плечо к плечу, готовые кинуться и затоптать чужака насмерть». Неистребимый собственнический инстинкт окрашивает мысли, чувства, поступки, речь Форсайтов.

Голсуорси тщательно передает речь своих персонажей — деловитую, краткую, словно подслушанную в нотариальной конторе, эмоционально слабо окрашенную, полную языковых клише. Особенности юридически выверенной, но уклончивой речи Сомса нигде так не очевидны, как в его переписке с Босини по поводу постройки дома. При встрече с сыном после пятнадцатилетней разлуки первым вопросом старого Джолиона оказывается: «У тебя есть долги, должно быть?» Спокойной твердости речи Джолиона противостоит испуганно беспорядочная речь его брата Джемса. Он восклицает, спешит, шепчет, бормочет, выкрикивает, заикается. Узнав об уходе жены сына, он произносит слова человека, потрясенного утратой своего достоинства. «Ушла? ...То есть как — ушла? Ты мне никогда не говорил, что она собирается уходить. ...Не знаешь, куда она ушла? ...То есть как же так не знаешь? Где же она, по-твоему? Она ушла к Босини, вот она куда ушла». Все в этой речи бессмысленно — и полно смысла, так как бессмысленность выражает самую суть характера и образа мыслей.

«Собственник» обратил на себя всеобщее внимание. Виднейшие литераторы начала века слали автору восторженные письма, многочислен-